por Daniel Romero Benguigui y Giovanni Caprara



Andrea Camilleri e Manuel Vásquez Montalbán

La saga de novelas policíacas protagonizada por el comisario Salvo Montalbano ha sido uno de los eventos literarios más importantes de las últimas décadas también en España, demostrado esto en la existencia de numerosas traducciones realizadas a diversos idiomas, como es sabido, incluidos también los oficiales del Estado español (castellano, catalán, gallego y vasco). La enorme expectación que la obra de Camilleri ha generado en este país, obviamente, no es nada comparable a la recibida en Italia, también en lo que a cifras se refiere. No ha sido posible conocer los números exactos que las ventas de sus obras han generado en este país: los rumores hablan de cifras importantes, es cierto, pero la información (como suele ocurrir a menudo) está bastante “mermada” y las editoriales son reticentes en ofrecer más detalles. Nada parecido a lo ocurrido en 1994 en Italia: de los 10.000 ejemplares de 1994 se pasó en tan sólo unos años a los 150.000 de 1998 y todo ello con una sola obra, *Un mese con Montalbano* (Mora 1999). Este éxito repentino se hizo eco por toda la zona mediterránea, alcanzando países limítrofes de enorme potencial económico, en lo que al industrial editorial se refiere (Francia y Portugal, sobre todo). En

España, como tendremos ocasión de ver más adelante, los derechos editoriales de sus obras comenzaron a ser distribuidas por hasta 15 editoriales diferentes (un fenómeno seguramente motivo de análisis). Las primeras, las históricas, son la editorial Emecé (que recogió los derechos de la serie del comisario Montalbano y procuró difundir la obra de nuestro autor al idioma castellano únicamente), la editorial Destino (que se interesó por el ciclo histórico) y Edicions 62 que hizo lo mismo con ambas colecciones, eso sí, traduciéndolas al catalán.

Con el pasar del tiempo, a estas tres editoriales se le irían sumando otras tantas que difundirían las traducciones por la península, llegando en total a sumar hasta catorce editoriales, y siendo dieciséis los traductores que han traspasado el peculiar italiano de Andrea Camilleri a los idiomas anteriormente mencionados.

El entorno editorial

Comenzamos, pues, hablando de las tres primeras editoriales protagonistas de la difusión de la obra de Camilleri en España. Son las ya mencionadas Emecé, Destino y Edicions 62, allá por el año 1999. A estas, luego, se le sumarán la editorial Gadir (castellano), Gallo Nero (castellano), Erein (vasco), Galaxia (gallega), Bromera (catalán), RBA (castellano), La Magrana (catalán), Papel de Liar (castellano) y finalmente Anagrama (castellano).

El grupo Emecé se fundó en Buenos Aires en 1939, siendo dirigida en aquel entonces por Bonifacio del Carril. En sus primeros años, se publicaron obras de interés nacional e internacional, tanto de las letras hispanas como de otros lares del Mundo. Entre los autores más destacados, la editorial Emecé publica en lengua española las obras de Jorge Luis

Borges, Adolfo Bioy Casares, Albert Camus y Franz Kafka. Cambia la dirección en 1992 con Pedro del Carril y Sigrid Kraus, añadiendo nuevos títulos y colecciones a la trayectoria editorial hasta que, en el año 2000, la filial española de Emecé se afilia al grupo Planeta, integrándose por completo en 2002. Siendo esta Salamandra, constituyó la nueva nomenclatura del grupo editorial. Fundada en Barcelona cincuenta años después de la original Emecé, en 1989. El éxito editorial de Salamandra se demuestra con la saga literaria de Harry Potter y la de los dioses del Olimpo, de Rick Riorda. Las publicaciones de Salamandra se distribuyen en varios sellos, como Salamandra Negra, Català Salamandra Graphic, Fun & Food Salamandra y Blue Salamandra.

El objetivo de Quinteto (una iniciativa editorial realizada por parte de las editoriales Anagrama, Edhasa, Salamandra, Tusquets, Península y Muchnik) es publicar obras en formato bolsillo, abarcando, por supuesto, algunas de Camilleri (como veremos más adelante).

Ediciones Destino, que como hemos visto se dedicó a la traducción de las llamadas “novelas históricas” de Camilleri, fue fundada en 1942. Procura amparar a los escritores mediante la convocatoria de premios que avalara sus méritos, compensando económicamente su contribución a la cultura. Desde 1944 celebran anualmente el Premio Nadal, el más antiguo de las letras españolas, al que luego se le incorporaría el Premio Josep Pla, destinado a narrativa inédita en catalán, y que se fundó en 1968. Se suman dos más: Apel·les Mestres, destinado a literatura infantil y juvenil ilustrada, presente desde 1980, y el Premio de Novela Francisco Casavella, fundado en 2010 para promover a nuevos escritores de narrativa en español. Durante sus primeros años, Ediciones Destino buscó publicar las obras de los principales autores españoles de la primera mitad del siglo XX. Destacan entre ellos Camilo José Cela, Miguel Delibes, Juan Goytisolo y Josep Pla, añadiendo luego autores más cercanos a nuestro tiempo, Rosa Regàs, Rafael Argullol o Carme Riera, por poner algunos ejemplos. No podía faltar obviamente Andrea Camilleri.

Otra editorial mencionada es la catalana Edicions 62. Fue fundada, como es obvio, en Cataluña, más concretamente en Sant Jordi allá por el año 1962. El principal objetivo de esta

editorial fue traducir al catalán las principales obras consideradas parte de las literaturas universales, alcanzando a día de hoy las 4.000 obras publicadas. No sólo abarca literatura, distribuyendo también textos científicos y enciclopedias.

Traductores de la obra de Camilleri

1. Al castellano

Desafortunadamente, en muchos casos la información disponible de los profesionales implicados en el proceso traductivo se encuentra sesgada, incompleta, a veces inaccesible (son los efectos de la privacidad a la cual hacíamos referencia anteriormente). Esto se debe a que en las páginas web de las editoriales no se presenta de forma detallada los equipos de traducción o colaboradores habituales. Por ello, si bien de algunos sí aparecerán datos concretos, de otros muchos solo unos pequeños apuntes.

Comenzando con la editorial Emecé, a la que se adscriben los diferentes sellos de Salamandra (que acabaría sustituyéndola) y Quinteto. Todos transcriben a la lengua castellana, siendo los traductores Elena de Grau Aznar, María Antonia Menini Pagès, Teresa Clavel Lledó, Carlos Mayor Ortega y David Paradela López.

Elena de Grau Aznar fue la encargada de traducir *Un mes con Montalbano* en 1999. Su actividad parte desde 1978, año en el que publicó una obra propia, intitulada *Poemas sin nombre*. En cuanto a otras traducciones, por su parte llegaron los textos de las gemelas de Sweet Valley, colección de novelas de Francine Pascal a lo largo de los ochenta y los noventa. Se destaca también su labor en la traducción de trabajos de investigación en historia del arte.

Mención aparte merece el trabajo de otra traductora, María Antonia Menini Pagès, que se ha encargado apasionadamente de la traducción en lengua castellana de 23 novelas de la serie del comisario Montalban. En orden: *El perro de terracota* (Emecé/Salamandra, 1999), *El ladrón de meriendas* (Emecé/Salamandra/Quinteto, 2000), *La voz del violín*

(Emecé/Salamandra/Quinteto, 2000), *La Nochevieja de Montalbano* (Salamandra, 2001), *La excursión a Tindari* (Salamandra/Quinteto, 2001), *La forma del agua* (Emecé/Salamandra/Quinteto, 2002)*, El movimiento del caballo* (Salamandra, 2003), *El olor de la noche* (Salamandra/Quinteto, 2003); y, todas por Salamandra, *El miedo de Montalbano* (2004), *Un giro decisivo* (2004), *La captura de Macalé* (2005), *El primer caso de Montalbano* (2006), *La paciencia de la araña* (2006), *Privado de título* (2007), *La luna de papel* (2007), *La pensión Eva* (2008), *Vosotros no sabéis* (2008), *Ardores de agosto* (2009), *Las alas de la esfinge* (2009), *El color del sol* (2009), *La pista de arena* (2010), *El traje gris* (2011) y *El campo del alfarero* (2011).

Teresa Clavel Lledó ha traducido 7 novelas de la serie del comisario, recogiendo el testigo de la anterior traductora: en 2012 traduce por Salamandra *La edad de la duda.* Le siguen, siempre por Salamandra, *La danza de la gaviota* (2012), *La búsqueda del tesoro* (2013), *La sonrisa de Angélica* (2013), *Un sábado con los amigos* (2014), *Juego de espejos* (2014) y *Un filo de luz* (2015). Teresa Clavel ha colaborado también con otras editoriales como Debolsillo, Grijalbo, Mondadori, Montena.

Carlos Mayor Ortega ha traducido en 2016 dos novelas de Andrea Camilleri *Una voz en la noche* y *Muerte en mar abierto*, por Salamandra también. Se ha convertido por tanto en el nuevo encargado de traducir al castellano las obras de Camilleri. Ha traducido además a numerosos autores como Tom Wolfe, Doris Lessing, Vita Sackville-West, Saki, Emilio Salgari, entre otros.

Finalmente, David Paradela López, traductor de *Mujeres* (Salamandra, 2015), dispone, a diferencia de muchos otros, de presencia en los medios *online*, pudiendo acceder a su perfil de Twitter(@Malapartiana; https://twitter.com/malapartiana?lang=es) o a su blog personal, así como su trayectoria profesional en diferentes plataformas, como Ediciona(http://www.ediciona.com/traductor_david_paradela_lopez-dirf-22274-c26.htm) o ACE Traductores(http://ace-traductores.org/user/456). Cabe destacar otra interesantísima traducción de Paradela López, un experimento exitoso (según nuestro modesto parecer) donde se esfuerza (consiguiéndolo) en reproducir la lengua que tanto ha dado de escribir de

Andrea Camilleri. Hablamos de *Gotas de Sicilia*, publicado por una todavía poco conocida editorial, Gallo Nero, en 2016.

Todas las novelas *camillerianas* del ciclo histórico, y publicadas por Destino, llegaron en castellano de la mano de Juan Carlos Gentile Vitale. Es el caso de *El curso de las cosas,* publicada en 2000, mismo año que *La temporada de caza.* Pero el nombre de Gentile Vitale también está asociado a Andrea Camilleri desde mucho antes, habiendo traducido Gentile Vitale *La ópera de Vigata* y *La concesión del teléfono* (ambas en 1999).Otra obra, más reciente, del mismo traductor es *La muerte de Amalia Sacerdote* en 2008 (premio RBA) y finalmente *La banda de los Sacco* de 2015.

De la editorial Gadir sólo tenemos en castellano *Biografía del hijo cambiado: La novela de la vida de Luigi Pirandello* (2006), deFrancisco de Julio Carrobles. La carrera de este traductor se desarrolla a partir de 2005, dedicándose a la adaptación de varios autores internacionales al castellano, como bien se recoge en su perfil de ACE Traductores (http://www.ace-traductores.org/user/192). Ejemplos de sus traducciones pueden verse en *El descubrimiento del alfabeto* (2004), publicado por Gadir, *Las Rosas Imperiales* (2005), de la misma editorial y *Vidas erráticas* (2009), publicado por Periférica.

Javier González Rovira ha traducido en 2013 por Anagrama la novela camilleriana *La nariz*, de la que volveremos a hablar más adelante. También es autor de numerosas otras obras traducidas del italiano: destacan *Sostiene Pereira* (1994) de Antonio Tabucchi, *Seda* (1996) y *Homero, Ilíada* (2004) de Alessandro Baricco, y *Caos calmo* (2008) de Sandro Veronesi, además de haber escrito con Carlos Gumpert y el mismo Tabucchi *Conversaciones con Antonio Tabucchi* (1995).

2. Al catalán

El siguiente grupo de traductores es el encargado de las versiones catalanas de las obras de Andrea Camilleri y la editorial Edicions 62 es la editorial que ha conseguido este propósito. El grupo Edicions 62 ha contado con la colaboración de Anna Casassas, Pau Vidal, Pep Julià,

Xavier Riu y Enric Salom.

Anna Casassas ha sido la encargada de traducir *Un fil de fum* (1999), *El curs de les coses* (2000), *L'estació de la caça* (2000), *La concessió del telèfon* (1999), *Sense títol* (2007). Casassas es apreciada también por las traducciones al catalán de las obras de Simenon, Balzac, Hugo, Baricco y Magris, entre otros. Recibió el galardón Mots Passants por la Universitat Autònoma de Barcelona en 2009, gracias a su traducción de *El manuscrit trobat a Saragossa* de Jan Potocki.

Pau Vidal, siendo uno de los más reconocidos traductores catalanes, se define en varios medios como el principal traductor de Andrea Camilleri, abarcando desde *L'òpera de Vigata* (2004) hasta *El cas Santamaria* (2016). El artículo *Camilleri: regreso a la niñez* (2013), su conferencia *Camilleri: la traición como solución* (2014), su participación en los Seminarios sobre la obra de Andrea Camilleri (organizados por la Universidad de Cagliari y la Universidad de Málaga en 2014, 2015 y 2016, y sus múltiples contribuciones en destacados medios, entre todos «El País», remarcan la actividad de Vidal en el sector, y su variada aportación a la cultura.

Pep Julià, profesor asociado de la Facultad de Traducción e Interpretación en la Universidad Pompeu Fabra, ha traducido *Un mes amb Montalbano* (1999). Juliá también es conocido en España como el autor de la traducción de *Quell merdé hurrible de via Merulana* (1995).

Por ir acabando con este grupo de traductores, Xavier Riu trabajó la primera de las obras del comisario Montalbano en 2002, *La forma de l'aigua*. Ha participado en traducciones de obras de Bufalino, Gadda y Primo Levi.

Finalmente, Enric Salom, por su parte, adaptó al catalán *La triple vida de Michele Sparacino* (2011) y *Dones* (2016), siendo uno de los miembros de la editorial Bromera, más concretamente de sus sedes de las islas Baleares. Este profesional de la enseñanza colabora, además, con los suplementos culturales en los periódicos de la zona.

3. Al vasco y gallego

Erein, editorial vasca, cuenta con Josu Zabaleta Kortabarria para la única novela del comisario Montalbano en euskera: *Gauaren usaina* (2011) da *L'odore della notte*. Zabaleta ha traducido también *Anne Franken Egunkaria* (2014), es decir *Eldiario de Ana Frank*. Ha ganado premios como el Euskadi de Traducción en 2008 y el Nacional de Traducción en 2013. Además de esto, es partícipe en la fundación Euskarriak, que promueve y difunde la lengua vasca.

Por parte de la editorial Galaxia, Carlos Acevedo Díaz se ha convertido en un importante impulsor de la lengua gallega, participando también en traducciones para Faktoría K Book, Kalandraka y Los editores Aleph. De Camilleri ha traducido *A pensión Eva* (2006), *A pista de area* (2007), sumándose *Caos en calma* de Veronesi (2010), *Emaús* (2010) y *El sr. Gwyn* de Baricco (2012), amemá de obras en inglés como *El código Da Vinci* (Los editores Aleph, 2004) y *Ángeles y demonios* (Los editores Aleph, 2005) de Dan Brown y *Harry Potter y el príncipe mestizo* (2008) de J. K. Rowling.

Recorrido histórico de una recepción

1. Antes de Montalbano

Il corso delle cose, publicado en Italia en 1978 por Lalli, sólo tuvo dos ediciones en España: *El curso de las cosas* (2000), por parte de la editorial Destino (colección Áncora y Delfín) con traducción al castellano de Juan Carlos Gentile Vitale y *El curs de les coses* (2000), de Edicions 62 (colección El balancí), presentando el texto en catalán por la traducción de Anna Casassas. La diferencia entre ambas, además del idioma, es que la primera posee una encuadernación rústica (de tapa blanda), mientras la versión catalana de cartoné (tapa dura).

En 1980 Garzanti publica *Un filo di fumo*, que de nuevo llegó a nuestras tierras por las mismas dos editoriales anteriormente mencionadas, pero con una considerable diferencia temporal, pues la primera vez que pudimos llegar al texto traducido es con la edición

catalana Edicions 62 que en 1999 publica *Un fil de fum*, en traducción de Anna Casassas (se dispone de una edición *online* que data 2012, ambas dentro de la colección El balancí), mientras para la versión al castellano hubo que esperar a la edición de Destino (colección Áncora y Delfín) de 2002, *Un hilo de humo*, confeccionada por Juan Carlos Gentile Vitale.

No tenemos que olvidar otra obra importante en la producción narrativa de Camilleri: *La strage dimenticata* (Sellerio, 1984). Lamentablemente, de momento, esta obra todavía no ha sido traducida en España y salvo algunas, esporádicas, menciones en la prensa ibérica, podemos afirmar que su existencia ha pasado totalmente desapercibida por los lectores españoles.

De 1992, *La stagione della caccia* (Sellerio) llega a España, tanto en castellano como en catalán, en 2000: *La temporada de caza* llega por Destino (Áncora y Delfín) en castellano, de la mano de Juan Carlos Gentile Vitale, una vez más, en formato rústico, además de una re-edición en 2005; mientras la traducción al catalán aparece por Edición 62 (El balancí) con el nombre de *L'estació de la caça*, y una vez más en traducción de Anna Casassas.

2. Los comienzos del comisario y los años noventa

Ya en 1994 aparece en Italia la primera novela de la saga Montalbano: *La forma dell'acqua* (Sellerio), que llega a España sólo en 2002, publicada por Emecé (por medio de su filial Salamandra), dentro de la colección Narrativa, siendo la traducción realizada por María Antonia Menini Pagès. Un año después, en 1995, junto con otras editoriales Emecé y Salamandra formarían otro grupo, Quinteto, donde se empiezan a publicar ediciones de bolsillo. *La forma del agua* es una de las primeras de esta colección que todavía perdura. Cabe destacar que en 2010 aparecen dos reediciones de esta obra publicadas por Quinteto: misma editorial y misma traductora, con solo seis meses de diferencia entre ellas, un hecho que sorprende mucho, y más al ver que existen dos ediciones más, ambas en 2012, esta vez en Salamandra, con traducción de María Antonia Menini Pagès, pero una en formato libro y la otra digital. La edición catalana llega también en 2002, con el título de *La forma de l'aigua*, de mano de Edicions 62 (colección El balancí) con traducción de Xavier Riu. Este traductor

repetiría en la edición que publicarían en 2010. También estaría en *Els primers casos del comissari Montalbano* (2008), una recopilación de las primeras obras, realizada también por Edicions 62.

Il birraio di Preston (Sellerio, 1995) posee una menor diferencia temporal entre su publicación original y la llegada a España, pues Destino publicó en 1999 ya la traducción, con el título de *La ópera de Vigàta* (Áncora y Delfín), edición de tapa blanda, traducida por Juan Carlos Gentile Vitale. Este mismo confeccionó otra versión para Debolsillo en el año 2000 (obra que figura dentro de la colección Biblioteca Andrea Camilleri), también con tapa blanda. Las siguientes ediciones pertenecen, de nuevo, a Destino, repitiendo el mismo traductor y teniendo una en 2005 y otra en 2008. En lengua catalana sólo aparece una versión, publicada en 2004, *L'òpera de Vigata*, en tapa blanda, de Edicions 62 con traducción de Pau Vidal.

Ya en 1996 aparece *Il cane di terracotta* (Sellerio), la segunda novela de la saga Montalbano. Esta novela tarda sólo tres años en ser traducida al castellano por María Antonia Menini Pagès (*El perro de terracota,* Emecè/Salamandra). Le seguiría otra edición similar en 2003, repitiendo todos los elementos anteriores, así como su aparición en el sello Quinteto (siempre en el mismo año). En 2011 Maria Antonia Menini volvería a publicar otra traducción para Salamandra, y en 2012, su versión digital dentro de esta editorial. Edicions 62 (El balancí) publicó en 1999, de igual modo, *El gos de terracota*, en catalán, encargándose Pau Vidal de la traducción. En 2012 el mismo traductor confeccionó la edición digital de la misma obra. También aparece en la ya mentada *Els primers casos del comissari Montalbano,* de 2008, repitiendo traductor.

La siguiente obra, también de 1996, es *Il ladro di merendine* (tercera novela de la saga del comisario, Sellerio). De nuevo, las ediciones al castellano y al catalán comienzan a aparecer en el mismo año, el 2000. *El ladrón de meriendas*, que aparece de mano de Salamandra, es una edición al castellano preparada por María Antonia Menini Pagès. Misma traductora y formato similar es su edición de 2003, por parte de Quinteto, sello conformado por varias editoriales, entre ellas, Salamandra. En 2011 aparece publicada en formato *epub* por

Salamandra Digital, repitiendo una vez más traductora, que reiterará su trabajo en las ediciones de 2012 y 2016, de nuevo por parte de Salamandra. En catalán tenemos dos ediciones, ambas con traducción de Pau Vidal y estando dentro de Edicions 62: la primera, del año 2000, es *El lladre de pastissets*, dentro de la colección El balancí; mientras que la siguiente edición es del 2012, en formato *epub* y, por tanto, digital, pero dentro del mismo sello y con el mismo traductor. También se incluye en la obra de 2008 *Els primers casos del comissari Montalbano.*

La cuarta novela del comisario Montalbano fue escrita en 1997: *La voce del violino* (Sellerio). Una vez más, las ediciones al castellano y al catalán coinciden en año: 2000. *La voz del violín*, del sello Salamandra, expuso una versión al castellano por María Antonia Menini Pagès, en tapa rústica. En 2002 la misma traductora publicó otra adaptación para Quinteto del bolsillo, repitiendo con Salamandra en 2003, dentro de su colección Narrativa. En 2011 apareció la versión epub con Salamandra Digital, siendo la traductora la misma, igual que con las reediciones de 2012 y 2015. En cambio, al catalán solo se prestó una única edición, la del año 2000, con el título *La veu del violí*, y traducción de Pau Vidal para Edicions 62 (El balancí).

La concessione del telefono, publicada originalmente en 1998 (Sellerio), apareció en España un año después. En catalán sólo dispone de una traducción, la de Anna Casassas*, La concessió del telèfon*, de Edicions 62 (El balancí), en edición cartoné. En castellano, también de 1999, está *La concesión del teléfono*, de Destino (Áncora y Delfín), con Juan Carlos Gentile Vitale de traductor. Se reeditó en 2001 para la misma editorial, esta vez en su colección Destinolibro. En 2003 vuelve a ser publicada por Destino otra traducción de Gentile Vitale, y en 2009 una vez más con misma editorial y traductor, esta vez dentro de su colección Booket: Novela. También hay una edición por Planeta De Agostini al castellano, de 2004, con traducción de Juan Carlos Gentile Vitale, en tapa dura, y dentro de su colección Los grandes autores de la narrativa actual.

La quinta novela del comisario Montalbano en 1998, *Un mese con Montalbano* (Mondadori), llegó al castellano por mano de Elena de Grau Aznar, que publicó su traducción gracias a la

editorial Salamandra con el título *Un mes con Montalbano* en 1999 (Editorial Salamandra). Meses más tarde sería publicada también por el Club Círculo de Lectores. Años más tarde acabarían produciendo dos ediciones nuevas, misma traductora y misma editorial, siendo una del 2002 y otra de 2012, dentro de la colección Narrativa.

La llegada de *Un mes con Montalbano* provoca en la prensa española otra ola de artículos. El propio Manuel Vázquez Montalbán, autor consagrado de las letras castellanas con el cual Andrea Camilleri compartió una agradable y proficua amistad (prueba de ello es el artículo de Emilio Manzano 1999), se encargó de confeccionar el prólogo a *Un mes con Montalbano* (http://www.vespito.net/mvm/camilleri2.html). Y el periodista Enric Juliana propone a los lectores de «La Vanguardia», el 31 de julio 1998, otro artículo, *Montalbano contra Montalbán* (http://www.vespito.net/mvm/camilleri1.html), donde trata de exponer a los lectores una breve biografía del autor siciliano. En mayo de 1999 Lluis Fernández en «El Cultural» de «El Mundo» explica el abismal paso de «desconocido a héroe nacional» de Camilleri, y mientras menciona que en 1998 siete de sus obras figuraban en las listas de los libros más vendidos en Italia, comienza a hablar del trasfondo literario aludiendo a que el propio Camilleri se estima más próximo a Maigret que a Montalbán, y expone, a modo de argumentos, reminiscencias de otros clásicos (Poe, las obras protagonizadas por el padre Brown y miss Marple), profundizando luego en el modo que trata Camilleri la realidad, confeccionando un producto mediterráneo, costumbrista, pero con un fondo criminal. Coloca una serie de tópicos que siguen las obras de esta nueva línea, y, aunque es un análisis interesante (pues proporciona claves para interpretar la obra camilleriana) este ejemplo no será seguido por la prensa de los siguientes años.

De igual modo, en 1999, Edicions 62 se encarga de la traducción al catalán de *Un mes amb Montalbano*, con traducción de Pep Juliá. Esta novela estaría publicada dentro de la colección El Balancí, en tapa dura. En 2005 aparecería otra edición, también de Pep Juliá, esta vez en la colección Grans èxits internacionals.

En 1999, se publica en Italia *La mossa del cavallo* (Rizzoli), novela traída a España únicamente por Salamandra en 2003, con el título *El movimiento del caballo* y en traducción

al castellano de María Antonia Menini Pagès. En 2013 saldría su versión epub a través de Salamandra Digital, con la misma traducción. En el mismo año aparece *Gli arancini di Montalbano* (Mondadori), sexta novela de la saga Montalbano, y ocurre lo mismo que con *La mossa del cavallo*, siendo únicamente traída a España por Salamandra, con una primera edición de 2001 (dentro de la colección de Narrativa y de nuevo en traducción de María Antonia Menini Pagès). Aparece también otra edición en 2003, de bolsillo, publicada por Quinteto, y en traducción de Menini Pagés, del mismo modo que en 2012, donde aparece en formato físico y digital (de nuevo, por Salamandra Digital), empleándose siempre a la misma traductora.

Cabe destacar el importante papel jugado en España por los principales medios que, entre 1999 y 2000, empiezan a darse cuenta del fenómeno del autor italiano Andrea Camilleri, hasta entonces un desconocido para la mayoría. La prensa se interesa por su obra y destaca el increíble éxito de las ventas, ayudada seguramente por lo que ha sido definido en muchas ocasiones un verdadero «tam-tam» o fenómeno editorial de masa. El público es el verdadero aval de su éxito. Un ejemplo directo de este hecho se recoge en «El País» en su edición catalana del 14 de febrero 1999, donde Joan de Sagarra relata cómo vivió este fenómeno, siendo él un lector más que conoció a Camilleri gracias a una recomendación y se enamoró de él, literariamente hablando, durante una estancia en Roma, a medida que iba degustando los ricos platos de la tradición gastronómica italiana (http://elpais.com/diario/1999/02/14/catalunya/918958040_850215.html). Tres días después«El País»de nuevo vuelve a interesarse por Andrea Camilleri y esta vez incidiendo en el éxito del autor siciliano a la vista de las clasificaciones de las novelas más vendidas (la mayoría de Camilleri) y destaca la anécdota curiosa de *Il corso delle cose*, una obra que fue rechazada en diez editoriales distintas (http://elpais.com/diario/1999/02/17/cultura/919206004_850215.html). El año 1999 es importante en España también porque Lola Galán, corresponsal en Italia de «El País» menciona el 6 de mayo la existencia incluso de una página Web y de un club de fans (es el sitio www.vigata.org), convertido hoy en un referente mundial sobre Andrea Camilleri.

3. Desde 2000 hasta hoy

En 2000 aparecen en Italia tres novelas de Camilleri publicadas por tres editoriales diferentes: *La gita a Tindari* (Sellerio), séptima obra del ciclo Montalbano, *La scomparsa di Patò* (Mondadori) y *Biografia del figlio cambiato* (Rizzoli). La primera fue traducida al castellano en 2001: *La excursión a Tindari* (Salamandra), dentro de la colección Narrativa, y con traducción de María Antonia Menini Pagès. Repite esta traductora para la publicación de la misma novela por parte de Quinteto, y en 2011 aparecerá su versión en *epub* (Salamandra Digital), además de la última, en 2013, de la misma editorial y traductora. En catalán ha sido publicada por Edicions 62 (colección El balancí) en 2001 con el título *L'excursió a Tindari*, siendo traducida por Pau Vidal. En 2012 se publicaría del mismo modo, en formato *epub*, compartiendo elementos con su homónima el 2001. *La desaparición de Pató* (2002) es publicada por Destino, en su colección Áncora y Delfín, con traducción de Juan Carlos Gentile Vitale y *Biografía del hijo cambiado: La novela de la vida de Luigi Pirandello* (2006) fue publicada por Gadir en castellano, y con traducción de Francisco de Julio Carrobles.

En 2001 llega *L'odore della notte* (Sellerio), octava novela del ciclo Montalbano. Con el título *El olor de la noche* es publicada en castellano en 2003 por Salamandra (colección Narrativa) y traducida por María Antonia Menini Pagès, y en 2005 volverían a publicarla bajo el sello Quinteto, con características similares, además de publicar su versión *epub* por Salamandra Digital en 2012 y, por último, una reedición en 2014, repitiendo editorial y traductora. Come hemos visto, de esta obra se tiene, además, una traducción al vasco publicada en 2011, con el título *Gauaren usaina,* de la mano de Erein y traducción de Josu Zabaleta Kortabarria. No podemos olvidar en 2001 la publicación de *Gocce di Sicilia* (Edizioni dell'Altana) que, como hemos visto anteriormente, ha tenido una única traducción en 2016 de la mano de David Paradela.

La siguiente novela de Montalbano aparece en 2002, *La paura di Montalbano* (Mondadori). Esta vez a España solo sería traducida por Salamandra, apareciendo en 2004 con el título *El miedo de Montalbano*, y texto al castellano realizado por María Antonia Menini Pagès. De nuevo, aparecería años después publicada por Quinteto, en el año 2007, así como su

reedición a epub en el 2012 por Salamandra Digital. Finalmente, en 2014 volverían a publicar *El miedo de Montalbano*, con traducción de Menini Pagès.

La undécima novela de la saga policíaca, *Il giro di boa*, sería publicada en Italia en el 2003 por Sellerio. Al catalán sólo fue publicada por Edicions 62 (El balancí) una única vez en el 2004, teniendo el título *Un gir decisiu*, siendo adaptada por Pau Vidal. El mismo año aparecería en castellano *Un giro decisivo*, por el sello Salamandra (colección Narrativa), traducida por María Antonia Menini Pagès. De nuevo, la editorial Quinteto publicaría, años después, otra edición, esta vez en el 2006, y del mismo modo, Salamandra Digital pasaría a proporcionar su epuben 2011. Existe una reedición del 2014 por Salamandra en Letras de bolsillo, con la misma traducción.

Ese mismo año aparece también *La presa di Macallè* (Sellerio), traducida en España en 2005 tanto por Edicions 62 como por Salamandra. *La presa de Macallè*, dentro de la colección El balancí es la edición al catalán, efectuada por Pau Vidal. Salamandra la tradujo al castellano, gracias a María Antonia Menini Pagès en ese mismo año, con el título *La captura de Macallé*, y en 2014 aparecería en el catálogo de Salamandra Digital en formato epub.

En 2005 la presencia de Camilleri aumenta en la prensa española. El primer artículo, de 14 de enero, por David Morán en «Hemeroteca», comenta la realización del *I Encuentro de Novela Negra Europea*, dedicado al maestro fallecido Vázquez Montalbán (http://www.abc.es/hemeroteca/historico-14-01-2005/abc/Cultura/barcelona-dedica-el-i-encuentro-de-novela-negra-europea-a-vazquez-montalban_9631454890647.html). Ferran Mascarell, regidor de Cultura en el Ayuntamiento de Barcelona (lugar donde se celebró el evento), se basó en la idea del propio Montalbán de realizar un encuentro entre detectives ficticios y literarios. Por supuesto, a la cita acudió Andrea Camilleri. Tres días después, en «El País», Rosa Mora ahonda la noticia desde otro enfoque, presentándo los diferentes autores que acudirían para dar las conferencias. La autora del artículo habla de la presencia al encuentro de autores «mediterráneos» y «nórdicos», y transmite a los lectores algunas notas sobre cómo se conformó la novela negra europea a partir de la reivindicación de Francia por confeccionar un género propio, y el modo en que mediterráneos y nórdicos adaptaron a su

propio estilo el nuevo producto, más castizo y próximo. A Camilleri dedica un extenso párrafo, adscribiendo a la corriente creada por Vázquez Montalbán (a la que se suman otros autores, como es el caso del francés Izzo). Se comentan las similitudes de los personajes protagonistas (Carvalho y Montalbán) así como de la última novela publicada del autor en España, siendo esta *Un giro decisivo*,y se hacen referencias al descontento del autor por las acciones de Silvio Berlusconi y la actuación policial durante el G-8 de Génova (Mora 2005). A partir de este artículo, en la prensa española, se empiezan a destacar las ideas políticas de Camilleri y sus comentarios acerca de la escena política italiana, cuya imagen sale bastante comprometida ante la mirada atenta de los europeos.

En 2004 aparecerán en Italia otras dos novelas, en esta ocasión ambas conformarán parte de la serie Montalbano. La primera, *La prima indagine di Montalbano* (Mondadori), sería publicada únicamente por Salamandra en 2006, con el título *El primer caso de Montalbano*, y traducida al castellano por María Antonia Menini Pagès. En 2012 esta novela pasa a estar disponible en formato electrónico por Salamandra Digital y en 2014 será reeditada dentro de la colección Letras de bolsillo de la misma editorial. La segunda novela, *La pazienza del ragno* (Sellerio) también de inspiración policíaca, que esta vez sí llegaría al catalán, una vez más, por Edicions 62 (colección El balancí) y traducción de Pau Vidal con el título *La paciencia de l'aranya*, siendo publicada en el 2006, y volviendo a aparecer reeditada en el 2012, con la misma editorial y traductor en formato, eso sí, digital. En 2009 se presenta también, con texto de Pau Vidal, una traducción al catalán para la editorial La Butxaca, adscrita al grupo constituido por Edicions 62. Ya al castellano tendríamos, en 2006, *La paciencia de la araña*, por parte de Salamandra, siendo la traducción de María Antonia Menini Pagès, quien se encargaría también de su versión de bolsillo para Quinteto en 2008. En 2011 y 2015 aparecerían dos impresiones más, con la misma traducción y por parte de la misma editorial, además de la versión epub de 2011 por Salamandra Digital.

Al año siguiente, 2005, llegan otras dos novelas, la decimocuarta y la decimoquinta del ciclo policíaco: *Privo di titolo* y *La luna di carta*, publicadas en Italia por Sellerio. Ambas llegarían a España dos años más tarde, en 2007, en la versión castellana, mientras que las versiones catalanas aparecen en 2008. Salamandra publica *Privado de título* y *La luna de papel* en

traducción de María Antonia Menini Pagès y Edicions 62 hará lo mismo (en la colección El balancí), y en traducción de Anna Casassas *Sense titol* y de Pau Vidal *La lluna de paper*. Ambas aparecieron en edición virtual en 2012.

A lo largo del 2006 llegan otras tres novelas: *La pensione Eva* (Mondadori) y dos pertenecientes a la serie policíaca, *La vampa d'agosto* y *Le ali della sfinge*. *La pensione Eva* llega al público español en gallego, pudiendo leerse en 2006 *A pensión Eva*, preparada por la editorial Galaxia en su colección literaria Biblioteca Compostela de Narrativa Europea, con texto de Carlos Acevedo. Ya en 2008 aparecerían las ediciones al catalán y al castellano: *La pensió Eva*, de Edicions 62, es la traducción al catalán, realizada por Pau Vidal; mientras, *La pensión Eva*, de Salamandra, expone la historia en lengua castellana, en traducción de María Antonia Menini Pagès, cuya traducción se pasó a formato digital por Salamandra Digital en 2013.

La vampa d'agosto (Sellerio) es traducida en castellano en 2009 con el título *Ardores de agosto*, y publicada por Salamandra, siendo la traductora María Antonia Menini Pagès (en 2011 sale la versión adaptada en formato epub por Salamandra Digital). Unos años más tarde, en 2015, esta obra es reimpresa dentro de la colección Narrativa de la misma Salamandra. Por otra parte, para los lectores en catalán llegó el mismo 2009, con el título *Foguerada d'agost*, y traducción de Pau Vidal para Edicions 62, en su colección El balancí. Con este mismo traductor saldría otra edición para la editorial La Butxaca, en 2010, y de nuevo para Edicions 62, esta vez en epub, disponible a partir de 2012. Mientras *Le ali della sfinge* es publicada en España en 2009, con el título *Las alas de la esfinge*, por Salamandra y con traducción de María Antonia Menini Pagès. Es traducida también al catalán en 2012, *Les ales de l´esfinx*, por Edicions 62, cuya traducción fue realizada por Pau Vidal.

A lo largo del 2007 aparecerían en Italia cinco novelas de Camilleri: *Il colore del sole* (Mondadori)*, Le pecore e il pastore* (Sellerio), *La pista di sabbia* (Sellerio)*, Voi non sapete* (Mondadori) y *Maruzza Musumeci* (Sellerio). La primera aparecería al castellano en el 2009, con el título *El color del sol*, siendo la traducción de María Antonia Menini Pagès para Salamandra, y siendo editada para *epub* en 2012, adscribiéndose a Salamandra Digital. *Le*

pecore e il pastore saldría en el mismo año que su estreno original, 2007, al castellano con el título *Las ovejas y el pastor*, dentro de la colección Áncora y delfín de Destino, con traducción de Juan Carlos Gentile Vitale, siendo reeditada en 2009 por la misma editorial, pero en la colección Booket. Por último, *Maruzza Musumeci,* sería publicada en2008, con un título muy curioso, *El beso de la sirena*, por parte de la editorial Destino (colección Lectura+) y traducción de Juan Carlos Gentile Vitale. Entre las siguientes de este año tenemos *La pista di sabbia*, un caso más de Montalbano, que llega en primer lugar por la editorial Galaxia el mismo año, 2007, que encargó a Carlos Acevedo la traducción al gallego con *A pista de area* para la colección Literaria. Biblioteca Compostela de narrativa europea. En 2010 se publica *La pista de arena*, de Salamandra, la versión al castellano de la novela, con traducción de María Antonia Menini Pagès, apareciendo luego en formato *epub* con la misma traducción en 2011. Para el catalán saldría en 2010 *La pista de sorra*, de Edicions 62 (El balancí), con traducción Pau Vidal; en el 2011 saldría con el mismo traductor para La Butxaca, y finalmente para *epub* de Edicions 62 para el 2012. La última obra de este año es *Voi non sapete*, el diccionario de términos mafiosos que tendríamos en España por el 2008. En primer lugar, *No sabeu pas*, de Edicions 62 (colección El Balancí), texto adaptado por Pau Vidal; y después *Vosotros no sabéis*, de Salamandra, conversionado al castellano por María Antonia Menini Pagès, traducción que se usaría para la versión *epub* de 2014 por Salamandra Digital.

Durante 2007 sólo hubo esporádicas menciones de la obra de Camilleri en la prensa español. La primera muestra la compone Rosa María Pereda, que aprovecha para reseñar dos libros de Camilleri, uno histórico y otro policíaco, y componer, a partir de las similitudes, el interés del italiano por comprender a Sicilia y, con ella, al mundo. *Las ovejas y el pastor* y *Luna de papel* serán estas dos obras, y si bien ninguna es protagonizada por la mafia, la periodista se interesa por esta organización y los hace hablando de la opinión (negativa) de Camilleri al respecto (Pereda 2007). En el mismo periódico se recoge una entrevista a Camilleri realizada por Karmetxu Marín para «El País», publicada el 9 de deciembre, donde el periodista se aproxima al método de escritura del autor siciliano: «Yo no me invento nada. Me fijo en dos o tres noticias de crónica negra, las recorto y luego empiezo a elaborarlas hasta que se convierten en otra cosa» (Marín 2007). Finaliza 2007 con un anuncio en «ABC» online de las

siguientes traducciones al catalán entre las que figura *La luna de papel* de Camilleri, junto a un juicio sobre la ausencia de una literatura catalana contemporánea (http://www.abc.es/hemeroteca/historico-28-12-2007/abc/Catalunya/previsiones-2008_1641521363496.html).

A lo largo de este año aparecen cinco novelas más: *Il tailleur grigio* (Mondadori)*, Il casellante* (Sellerio)*, Il campo del vasaio* (Sellerio), *Il casellante* (Sellerio), *La rizzagliata* (Sellerio) y *L'età del dubbio* (Sellerio). La primera sería traducida al catalán por Pau Vidal en 2011, con el título *El vestit gris*, de Edicions 62 (El balancí). También de 2011 la edición al castellano con *El traje gris*, de Salamandra, con adaptación de María Antonia Menini Pagès, la cual pasaría, como es habitual, a Salamandra Digital en formato *epub* en el 2012. *Il campo del vasaio* sería traducida, en primer lugar, al castellano por Salamandra, pues en el 2011 llegaría *El campo del alfarero*, traducción de María Antonia Menini Pagès disponible en formato *epub* el mismo año. Un año después, en 2012, se publica *El camp del terrissaire*, de Edicions 62 (El balancí), con texto en catalán por Pau Vidal, reeditándose para La Butxaca en 2012 y, el mismo año, de nuevo para Edicions 62. *Il casellante* sólo tendría traducción al castellano, confeccionada por Juan Carlos Gentile Vitale en 2011, con el título *El guardabarrera* para Destino y su colección Áncora y delfín.

Es un caso particular *La muerte de Amalia Sacerdote*, ganadora del premio RBA que, por tanto, fue publicada antes en España que en Italia (con el título *La rizzagliata*, de 2009). La editorial responsable sería RBA, con traducción a cargo de Juan Carlos Gentile Vitale. Ese mismo año también saldrá la versión catalana, misma editorial y mismo traductor, pero La Magrana publicaría otra versión al catalán, el mismo año, por parte de Pau Vidal, compartiendo el título *La mort d'Amalia Sacerdote*. *L'età del dubbio*, también de la serie Montalbano, sería publicada en el 2012 por Salamandra al castellano, con el título *La edad de la duda* y la traducción de Teresa Clavel Lledó, con edición a *epub* en el mismo año dentro de Salamandra Digital; Edicions 62 (El balancí) se encargó del catalán con el título *L'edat del dubte* y texto adaptado por Pau Vidal, que pasaría al formato digital el mismo año, además de otra edición con mismo título y traductor para La Butxaca.

Si bien 2008 aguarda varias noticias, no se distribuyen de un modo ordenado. Empieza «El País» del 17 de mayo con *El paisaje moral de Andrea Camilleri*, de Carlos Arribas, el cual aprovecha la última novela de Montalbano, *Il campo del vasaio*, para contar la historia de una Sicilia que se recuperaba de la segunda guerra mundial, conflicto que el propio Camilleri vivió y adaptó a sus novelas.

Al año siguiente, en 2009, se publicarían en Italia otras cinco novelas más. Es una época muy prolífica por Andrea Camilleri: *La tripla vita di Michele Sparacino* (Rizzoli)*, Un sabato*, *con gli amici* (Mondadori)*, Il sonaglio* (Sellerio), *La danza del gabbiano* (Sellerio) y *La storia de "Il Naso" di Nikolaj V. Gogol*(L'espresso). La primera sólo aparecería en lengua catalana en 2011, con el título de *La triple vida de Michele Sparacino*, traducido por Enric Salom para Bromera, dentro de la colección L'eclèctica. *Un sabato, con gli amici*, en cambio, llegaría en 2014. Edicions 62 se encargaría de su adaptación al catalán, efectuada por Pau Vidal y con el título *Un dissabte, amb els amics*, dentro de la colección El balancí, siendo adaptada al formato *epub* y publicada por La Butxaca en 2015. *Un sábado con los amigos*, como sería su título en castellano, publicada por Salamandra (colección Narrativa) y en traducción de Teresa Clavel Lledó, teniendo también una versión publicada ese mismo año, es decir, 2014. *Il sonaglio* tendría una única edición al castellano en 2013 con el título *La joven del cascabel*, publicada por Destino en su colección Áncora y Delfín, siendo la traducción de Juan Carlos Gentile Vitale y *La danza del gabbiano* saldría en catalán y castellano, ambas en 2012. *La dansa de la gavina* es publicada por Edicions 62 (en El balancí), encargándose del texto, una vez más, Pau Vidal, ese mismo año, además de otra edición para La Butxaca en 2015. *La danza de la gaviota* es la versión al castellano de *La danza del gabbiano*, cuya traducción es realizada por Teresa Clavel Lledó para la editorial Salamandra, que realizaría también una versión digital en 2013. La última de este año, *La storia de "Il Naso" di Nikolaj V. Gogol,* sólo llegaría al castellano en 2013, de la mano de Anagrama, siendo el traductor Javier González Rovira con el título *La nariz*.

Entre 2008 y 2009, el elevado interés por la obra de Andrea Camilleri, es rico de menciones en la prensa española. Con la problemática de la mafia se inicia el 2008, el 2 de enero, por Jimmy Barnatán, mientras se sigue hablando de algunas obras que profundizan en sus

rasgos, nombrándose, una vez más, *Vosotros no sabéis*, esta vez en«El Mundo» (http://www.elmundo.es/elmundo/2009/01/02/atodanoche/1230907737.html). Los asuntos de mafia y *Cosa Nostra* en particular, vuelven a ser protagonistas de diversas noticias (como bien se recoge en los párrafos finales de dos noticias de agencia en el «ABC» el 10 de enero y en «El País» el 15. Un interesante reportaje del escritor andaluz Justo Navarro (2009), analiza la perspectiva filosófica de la novela negra, mientras Navarro va comentando, simultáneamente, diversos títulos de Camilleri. Entre todos, destaca *La muerte de Amalia Sacerdote* y su trasfondo periodístico, confeccionado a partir de noticias reales, y *Vosotros no sabéis*, que se convierte en la obra más comentada en la prensa española. Jimmy Barnatán (2009) incluye esta novela de Camilleri en una reflexión sobre la mafia también. En el mismo lugar *Álvaro Cortina(2009)* expone, de un modo más rico y detallado, los orígenes y pretensiones de dicho libro: la administración de los *Corleoneses* por parte de Bernardo Provenzano. También en este año Patricia Osuna (2009) habla de la serie televisiva del comisario Montalbano, prestando especial interés a los escenarios puramente sicilianos, con menciones a *El perro de terracota* y *La excursión a Tindari*, obras ya publicadas en España.

En 2010 aparecerían otras tres novelas: *La caccia al tesoro* (Sellerio), *Acqua in bocca* (Minimum fax) y finalmente *Il sorriso di Angelica* (Sellerio), todas ellas con protagonista al comisario Montalbano. *La búsqueda del tesoro*, es traducida por Teresa Clavel Lledó en 2013, y publicada por Salamandra (y en el mismo año por Salamandra Digital); *El joc de pistes*, la edición catalana por Edicions 62 (El balancí) traducida por Pau Vidal, tendría ediciónepub y, además, otra edición en el año 2014 editada en La Butxaca. La siguiente, que como bien sabemos fue una novela escrita a cuatro manos en colaboración con Carlo Lucarelli, llegaría en castellano y catalán en 2011. *Por la boca muere el pez* sería la versión castellana propuesta por la editorial Papel de Liar, encargándose José Moreno de la traducción. *Amb l'aigua al coll*, en lengua catalana, supone la adaptación de Edicions 62, adscribiéndola a la colección El balancí, con traducción de por Pau Vidal. Finalmente, en 2013, *La sonrisa de Angelica* es traducida al castellano por Teresa Clavel Lledó, y publicada por Salamandra, en formato libro y digital. *El somriure de l'Angelica*, de Edicions 62, es la traducción al catalán, realizada por Pau Vidal y, del mismo modo, se publicó también en *epub*, además de una

edición en el 2014 por La Butxaca, corriendo siempre la traducción a cargo del inagotable Pau Vidal.

Durante 2011 salen en Italia *Il gioco degli specchi* (Sellerio), que sería publicada en España sólo en 2014, tanto al catalán como al castellano: *El joc de miralls*, publicado directamente por La Butxaca (editorial, recordemos, perteneciente a Edicions 62) cuyo texto al catalán fue propuesto por Pau Vidal y la obra *Juego de espejos*, realizada por Salamandra, encargada de distribuir tanto el ejemplar libro como la versión *epub*, que confía en la traducción de Teresa Clavel Lledó.

Durante 2012 se publican en Italia dos novelas: *Una lama di luce* (Sellerio) y *Una voce di notte* (Sellerio), siendo ambas traducidas y publicadas en España por vez primera en 2015 y 2016 respectivamente. Centrándonos en la primera, llegaría al castellano con el título *Un filo de luz*, siendo la editorial Salamandra tanto en su formato libro como con versión digital, cuya traducción corre a cargo de Teresa Clavel Lledó. *Una escletxa de llum* es la edición al catalán, con texto de Pau Vidal y publicada por Edicions 62 (colección El balancí), teniendo formato libro y *epub* publicados ese mismo año, y al siguiente La Butxaca produciría una nueva edición. *Una voce di notte*, de la serie Montalbano, llegaría al castellano y al catalán en 2016: *Una voz en la noche*, de Salamandra (y Salamandra Digital) en su colección de Narrativa, presentaría la versión al castellano, efectuada por Carlos Mayor Ortega; *Una veu de nit*, de Edicions 62 (colección El balancí), siendo el traductor encargado Pau Vidal y publicándose también en digital.

De 2013 al 2015 son traducidas sólo tres novelas, una por año. *La banda Sacco* (Sellerio) en 2013,llegaría al castellano en 2015, gracias a Destino, con el título *La banda de los Sacco*, dentro de la colección Áncora y Delfín, habiendo sido traducida por Juan Carlos Gentile Vitale. A diferencia de las siguientes, no tiene edición en catalán. En 2014 sale en Italia *Donne* (Rizzoli), que llegaría en 2015 al castellano y al catalán un año después. En primer lugar, *Mujeres*, de Salamandra (colección Narrativa), siendo el traductor David Paradela López, pasando a *epub* ese mismo año. Bromera publicaría *Dones*, conversión al catalán realizada por Enric Salom. Como última obra presente en España, *La relazione*, de 2015, que se

publicaría en el 2016 tanto para el castellano como el catalán: *El caso Santamaria*, traducción efectuada por Juan Carlos Gentile Vitale para Destino; mientras al catalán llegaría *El cas Santamaria*, de Edicions 62, texto preparado por Pau Vidal, que aparecería también en formato epub y como publicación de La Butxaca, todas en el mismo año.

En la prensa española, una entrevista al autor, efectuada por Á.G. Fuentes (2013), deja clara la opinión de Camilleri sobre la situación política italiana: además de hablar de su obra *Il tuttomio*, hasta la fecha inédita en España, se subraya que el éxito de esta novela queda demostrado por sus ventas en Italia. En España este reconocimiento llega con la serie de televisión, constituyendo a ello también la publicidad de muchas novelas, como hemos podido comprobar hasta la fecha y como expone en su artículo Belén Ayala (2013), una vez más para «El País». La periodista menciona las treinta novelas que ya conforman la serie del comisario en España. La producción del autor siciliano le ha permitido ganar el IX Premio Pepe Carvalho en 2013. En 2015 tenemos dos entrevistas, una realizada por «El Mundo», de mano de Enric González (2015), y otra por «El País», siendo el entrevistador Pablo Ordaz (2015). Ambas se centran en la vida y opinión del propio Camilleri, en lugar de tratar únicamente la archiconocida saga Montalbano. De la primera, en particular, quisiéramos destacar el párrafo final, donde Andrea Camilleri explica de dónde obtiene las ideas para los casos del Comisario. Siendo la respuesta los periódicos, se hace evidente la implicación de estas obras con la política y sucesos europeos, confeccionando una opinión clara que queda plasmada en las entrevistas y en las novelas: «P: ¿Nunca ha viajado para documentarse? R: No, no. Las novelas de Montalbano surgen de noticias de sucesos […]» (González 2015).

Quedan por comentar dos noticias más que aparecen en 2016. En primer lugar un reportaje de el mismo Enric González (2016) para «El Mundo» donde se habla nuevamente de la peculiar visión de la mafia que posee el autor italiano. Camilleri no coloca a los mafiosos como foco de todos los crímenes, ni como protagonistas o personajes importantes en sus novelas, sino que más bien los deja en un plano secundario, de fondo. El mismo periódicopudo recoger un artículo de Antonio Manzini (discípulo de Camilleri) sobre el estilo de este autor, celebrando que ya alcanzó su obra número cien, y habiéndolas escrito en poco más de 24 años, sale a 4,17 obras por año (Manzini 2016).

Conclusiones

Sólo concluir con lo que se ha podido ver en los datos expuestos: salvo excepciones, siempre son las mismas editoriales las que se encargan de proporcionar el texto a la mayor cantidad de lectores posibles, teniendo en prácticamente la totalidad de novelas tanto su traducción al castellano como al catalán. El éxito de Camilleri ha permitido que incluso lenguas minoritarias, como el gallego o el euskera, se decanten por el italiano para difundirlas y revitalizarlas.

Existiendo en los comienzos una más que evidente diferencia entre la publicación original y las traducciones, el lapso se fue acortando y, actualmente, apenas hay un año de diferencia. También se abandonaron las ediciones de cartoné, prefiriéndose la tapa blanda. Las editoriales han fidelizado un grupo de traductores que suelen encargarse siempre de los textos. También es importante mencionar la simultaneidad de los últimos años entre formato físico y digital. Las informaciones expuestas, en definitiva, explican la recepción y acogida de Andrea Camilleri en España, habiéndose convertido en un público que reclama, y adquiere, las obras con premura, y si bien no hay excesivas reediciones, esto se debe a la presencia del mercado de los libros digitales, que no hacen necesarias estas nuevas impresiones.

Referencias

Ayala 2013: Belén Ayala, *Pronto! Montalbano sono*, in « El País », 23 de julio 2013

Barnatán 2009: Jimmy Barnatán, *Sin mafia no hay paraíso*, in «El Mundo.es», 2 de enero 2009

Cortina 2009: Álvaro Cortina,*Camilleri y su diccionario de la Cosa Nostra*, in «El Mundo.es», 19 de mayo 2009

Fernández 1999: Lluis Fernández, recension de *Un mes con Montalbano*, de Andrea Camilleri, traducción de Elena de Grau Aznar, Editorial Emecé, 1999, in «El Cultural», 16 de mayo 1999

Fuentes 2013: A.G. Fuentes, *«Las elecciones no bastan para salir de una situación crítica»*, in

«Abc.es», 13 febrero 2013

González 2015: Enric González, *Andrea Camilleri: "Lo de Grecia es como un matricidio"*, in «El Mundo», 27 de augusto 2015

González 2016: Enric González, *La mafia como telón de fondo*, in «El Mundo», 26 de augusto 2016

Manzano 1999: Emilio Manzano, *Charla entre Camilleri y Vázquez Montalbán*, in «La Vanguardia Magazine», 18 de avril 1999

Manzini 2016: Antonio Manzini, *Andrea Camilleri, el esplendor en la madurez*, in «El Mundo», 5 de augusto 2016

Marín 2007: Karmetxu Marín, *"Me gustaría ser Sancho Panza",* in «El Paìs», 9 de decembre 2007

Mora 1999: Rosa Mora, "*Sólo se puede ser siciliano con ironía", afirma el escritor Andrea Camilleri,* in «El País», 17 de febrero de 1999

Mora 2005: Rosa Mora, *Europa reinventa la novela negra*, in «El País», 17 de enero 20115

Navarro 2009: Justo Navarro, *Corrientes criminales*, in «El País», 24 de enero 2009

Ordaz 2015: Pablo Ordaz, *"Mi herencia es la incertidumbre"*, in «El País», 5 de noviembre 2015

Osuna 2009: Patricia Osuna, *La Sicilia del comisario Salvo Montalbano*, in «El Mundo», 15 de avril 2009

Pereda 2007: Rosa María Pereda, *Sicilia, la pregunta incesante*, in «El País», 17 de noviembre 2007